

帝國漢文的「南進」實踐與「南方」觀察： 日人佐倉孫三的台、閩書寫*

黃美娥

台灣大學台灣文學研究所

摘要

本文探討的焦點，乃攸關於近代東亞國家中，台灣、日本、中國之間的漢文學及其關係性問題。而在面對上述狀況時，筆者發現因為日本「南進」政策所致，1895年成為日本殖民地的台灣，基於特殊地緣位置，極易引起漢文跨界移動現象。當時不僅曾經出現大批來台漢文人，甚至若干除了停留在台灣之外，有些還會前進中國，特別是鄰近台灣的福建地區，遂使彼此之間的漢文學有了接觸互動經驗。那麼，做為日本漢文人，當其憑藉著帝國漢文的「同文」能力而南進時，其在台灣、福建這些就日本而言的「南方」之地，又會發揮何等「同文」功效與性能？與閩、台之間彼此交錯的漢文關係鏡像，會是怎樣的面貌？漢文如何想像、再現在南方時的旅行體驗，以及文化感受與國族認同？本文在此擬以日人佐倉孫三（サクラマゴゾウ，1861-1941，號達山）為例，透過其人相關書寫來加以剖析與說明。

關鍵詞：佐倉孫三、台灣、中國、日本、福建、南方書寫

* 本文為筆者國科會計畫〈戰、亂及其後：歷史記憶、文學想像與文化轉型——戰爭與東亞漢文：「帝國」與「區域」文學新秩序的生成與重構（1895-1945）〉部分研究成果，計畫編號NSC99-2410-H-002-100-NY2，承蒙補助，謹致謝忱。又，在蒐集本文文獻史料與撰稿期間，曾經得到川邊雄大、溫席昕、魏亦均等人之協助，另2013.10.12-13參加成功大學中文系舉辦的「全球化下的南方書寫：文化場域與書寫實踐國際學術研討會」，發表本文初稿時，擔任講評人的游勝冠教授亦曾給予許多修改建議，以及投稿本刊又獲二位匿名審查人提供寶貴意見，在此一併表達謝意。

The Observation on “the South” and Practices of Imperial Han-wen:

Taiwan and Fujian’s Writings of Magozo Sakura

Huang Mei-E

Professor

Graduate institute of Taiwan Literature

National Taiwan University

Abstract

The objective of this paper is to discuss the Han-wen(漢文) literature and its relational issues in the modern East Asian countries of Taiwan, Japan and China. Due to the “Nanshin-ron policy”(南進政策), and Taiwan’s special geographical location and colonial status from 1985 leading to the Han-wen cross-border movement, there once was a large number of Japanese Han-wen literati came to Taiwan. While some of them stayed in Taiwan, even some of them moved forward to China, especially to the Taiwan’s nearby province, Fujian. Consequently, there were interactive experiences between the Han-wen literatures in different regions. As Japanese Han-wen literati going to “the south” such as Taiwan and Fujian, with the capability of “same characters” of Imperial Han-wen, what kind of effect and performance of the “same characters” they had made, what kind of Han-wen relationship had between Taiwan and Fujian, and how to show and reappear the travel experience in the south and cultural impact and national identity. This study takes Magozo Sakura’s works as an example to find the answers.

Keywords: Magozo Sakura, Taiwan, China, Japan, Fujian, Southern Writing